

**ДИСКУРСИВНА СЕМАНТИКА
МОВЛЕННЕВИХ ОДИНИЦЬ.
КОНЦЕПТОЛОГІЧНА МАТРИЦЯ**

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ПЕРИФРАЗ
МУЗЫКАЛЬНОЙ СФЕРЫ В СОВРЕМЕННОЙ
РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ УКРАИНЫ**

Людмила Анатольевна Авраменко,
*аспирантка кафедры русского языка
Института иностранной филологии
Национального педагогического университета
имени М.П. Драгоманова (г. Киев)*

Постановка проблемы. Пласт фразеологических перифраз, функционирующих в современной русскоязычной прессе Украины, является чрезвычайно подвижным, поскольку постоянно пополняется. Никакие словари и словарные материалы не могут претендовать на полноту охвата подобного фразеологического материала. Средства же массовой информации, прежде всего, газеты, постоянно регистрируют инновации такого рода.

Данная проблема постоянно находится в центре внимания исследователей. Достаточно назвать монографии А.М. Григораш [1], О.С. Иссерс [3], статьи А.В. Завражиной [2], Е.М. Масленниковой [4], В.Н. Телия [7], словарь А.Б. Новикова [5]. Однако функционирование фразеологических перифраз в современных масс-медиа — тема поистине неисчерпаемая, и список подобных публикаций, без сомнения, будет активно пополняться.

Целью исследования является анализ фразеологических перифраз музыкальной сферы, функционирующих в современной русскоязычной прессе Украины.

Достаточно многочисленной является тематическая группа фразеологических перифраз, которые характеризуют личности, так или иначе проявившие себя в сфере музыки: «*О каком желании шла речь, и что может «завязаться» у Ани Лорак с Филей — творческий тандем или, возможно, что-то еще, королева «Евровиде-*

ния — 2008» *умолчала*) («Комсомольская правда в Украине», 25.10.08). В этой тематической группе можно выделить две обширные подгруппы: 1) фразеологические перифразы, характеризующие эстрадных исполнителей; 2) фразеологические выражения, характеризующие личности, работающие в других музыкальных жанрах (рок-музыка, классическая музыка и т. д.).

Что касается тематической подгруппы фразеологических переименований, условно названной «*эстрада*», то она является наиболее многочисленной. Следует отметить, что чем популярней исполнитель, тем больше фразеологических перифраз употребляется в прессе по отношению к нему. Убедительным примером этого являются фразеологические перифразы, характеризующие знаменитую певицу Аллу Пугачеву. Наиболее частотная фразеологическая перифраза, употребляемая по отношению к данной личности — «*примадонна российской эстрады*»: «*Примадонна российской эстрады Алла Пугачева приехала в Киев во вторник утром*» («Обзор», 22.11.06). Обращаясь к толковому словарю, читаем: «Примадонна — певица, исполняющая первые партии в опере или оперетте» [6, с. 465]. Как видим, термин, который относится к оперным исполнителям, журналисты употребляют при описании эстрадной исполнительницы для подчеркивания высокого уровня профессионализма и таланта певицы.

Как вариант вышеназванной фразеологической перифразы можем рассматривать следующий пример: «*Не обошлось, как вы сами понимаете, и без Примадонны «всея российского шоу-биза» Пугачевой Аллы Борисовны!*» («Сегодня», 20.05.08). В тексте данная фразеологическая перифраза способствует возникновению легкой иронии, которая достигается благодаря соединению высокого и низкого стилей речи. Лексема «*примадонна*» относится к высокому стилю, древнерусское слово «*всея*» употребляется со словом разговорного стиля «*шоу-биз*».

Если в первом фразеологическом переименовании подчеркивается талант певицы, то во втором — указывается на влияние в сфере российского шоу-бизнеса. Вторая фразеологическая перифраза характеризует Аллу Пугачеву как опытного профессионала в данной сфере. На лидерство среди других исполнителей указывает следующая фразеологическая перифраза: «*О романе первой леди российской эстрады Аллы Пугачевой и ее фаворита юмориста Максима Галкина в тусовке судачат уже*

больше шести лет» («Комсомольская правда в Украине», 09.08.07). Следует отметить, что чаще всего фразеологическая перифраза «*первая леди*» употребляется в сфере политики по отношению к женам президентов: «*Знаменитые сумочки на цепочке стоимостью от тысячи евро очень любит первая леди Украины Катерина Ющенко, деловые костюмы по цене около восьми тысяч евро — вдова первого президента России Наина Ельцина*» («События», 6—13.10.08).

Как видим, при образовании фразеологических перифраз тематической группы «*музыка*» журналисты используют традиционные образы других сфер, например, политики.

Одной из многочисленных фразеологических перифраз, употребляемых по отношению к Алле Борисовне Пугачевой, является следующая: «*Последние три месяца ходят слухи, что Алла Пугачева собралась замуж за своего друга, юмориста и популярного телеведущего Максима Галкина. А кутюрье Валентин Юдашкин даже якобы пошил свадебный наряд для «женщины, которая поет»*» («Комсомольская правда в Украине», 16.09.08). Данное фразеологическое выражение возникло по аналогии с песней, которую исполняет певица, а также с названием художественного фильма, в котором она снималась.

Обратим внимание на фразеологическое переименование, характеризующее личное отношение певицы к другой певице: «*Из украинских звезд в этом году пригласили только народную артистку СССР Софию Ротару. В концерте-открытии она выступила сразу же за своей «вечной соперницей», как их называет пресса, Аллой Пугачевой*» («Факты и комментарии», 27.07.07). Данная фразеологическая перифраза, используемая журналистами, указывает на личную неприязнь исполнителей. Аджектив «*вечная*» указывает на длительные конфликтные взаимоотношения вышеупомянутых эстрадных певиц.

Не менее популярен на современной российской эстраде молодой певец Николай Басков. Самая частотная фразеологическая перифраза, употребляемая по отношению к певцу, — «*золотой голос России*»: «*Всего на один вечер появился на «Славянском базаре» золотой голос России Николай Басков*» («Факты и комментарии», 16.07.08). Подобное переименование указывает на прекрасные вокальные способности певца. Данная оценка достигается благодаря

употреблению во фразеологической перифразе адъектива «золотой». Современный словарь русского языка предлагает следующее объяснение слова «золотой»: «5. Прекрасный, замечательный, очень хороший» [6, с. 230].

Рассмотрим пример фразеологической перифразы, характеризующий известного украинского певца Александра Пономарева: «Александр Пономарев с супругой Викторией разместились в VIP-аппартаментах. «Серебряный голос» Украины имел опыт работы ресторатором — на его родине в Хмельницком имелось небольшое заведение «3 ранку до ночі», делами которого занималась его мама» («Сегодня», 25.10.06). При анализе этих фразеологических переименований, неизбежно возникает аналогия со спортивной сферой, где первое место — это золотая медаль, второе — серебряная. Таким образом, фразеологическая перифраза «золотой голос» характеризует более знаменитого, талантливого и яркого певца по сравнению с «серебряным голосом».

Менее частотна фразеологическая перифраза, употребляемая по отношению к Николаю Баскову, — «российский соловей»: «Николай Басков — не из тех, кто будет годами переживать свой разрыв с супругой. На день рождения Анастасии Стоцкой, как сообщает showbiz.ru, «российский соловей» пришел не просто в сопровождении, а в обнимку с актрисой Натальей Громушкиной» («Сегодня», 10.10.08). Современный словарь русского языка предлагает следующее толкование: «Соловей — 1. Маленькая перелетная птица с серовато-бурым оперением, отличающаяся красивым пением. 2. Ирон. Говорить о чем-л. с жаром, с увлечением, красноречиво» [6, с. 772]. Обращает на себя внимание тот факт, что в словаре нет указания на то, что соловьем может быть человек, обладающий красивым голосом.

Аналогичный пример с главным компонентом «соловей», который относится к тематической подгруппе «опера», встречается в прессе по отношению к другой личности: «Далее произошло чудо явления «коктебельного соловья» (звание, данное на прошлом фестивале) — солистки Большого театра России Оксаны Лесничей» («Зеркало недели», 16.08.08). Адъектив «коктебельный» указывает в данном случае на географическое место проведения оперного фестиваля.

Фразеологические выражения с базовым компонентом «соловей» употребляются также по отношению к зару-

бежным исполнителям. В «Газете по-киевски» (14.10.08) читаем: «*Тех, кто настроился услышать завтра «итальянского соловья» Эроса Рамазотти, спешим слегка разочаровать: в среду знаменитого певца в Киеве не будет. Во-первых, цена билетов — от 800 до 5000 грн. была по карману явно не каждому «среднему» поклоннику «сладкоголосого итальянца», во-вторых, в среду в Киеве еще и Deer Purple выступают*». В данном примере наблюдается использование двух фразеологических перифраз по отношению к одной личности. Следует отметить, что вторая фразеологическая перифраза подчеркивает и усиливает смысл первой. Адъектив «сладкоголосый» так же, как и субстантив «соловей», характеризуют певца, обладающего красивым и мелодичным голосом.

Немаловажным будет отметить, что, кроме индивидуальных фразеологических перифраз, относящихся к певцу российской эстрады Николаю Баскову, в публицистических текстах присутствуют и универсальные устойчивые переименования по отношению к нему же: «*Любимец публики певец Николай Басков устроил на фестивале «Славянский базар» настоящее автошоу» («Жизнь как она есть», 15.07.08)*. Данное фразеологическое перифрастическое выражение указывает на всеобщую признательность публики.

Основой образования фразеологических перифраз часто являются «персонажи» исполняемой песни, которые «переносятся» на самого исполнителя. Известная песня Игоря Николаева «Дельфин и русалка» послужила причиной образования двух фразеологических переименований: «*После того как Камалия спела с Николаевым на «Новой волне» его хит «Такси, такси», он решил посотрудничать. Песни «дельфина российской эстрады» войдут в альбом Камалии, выход которого запланирован на сентябрь» («Комсомольская правда в Украине», 07.08.08)*. Вторая фразеологическая перифраза приводится в следующем газетном контексте: «*Исполняет композицию самый известный на постсоветском пространстве стриптизер и по совместительству муж нашей киевской Русалки — Наташи Королевой — Сергей Глушко» («Киевские ведомости», 15.02.08)*. Вышеупомянутая песня — автобиографична, следовательно, главный герой песни — ее исполнитель (Игорь Николаев), а возлюбленная главного героя — женщина, которой посвящена данная композиция (Наташа Королева).

Следующий пример фразеологической перифразы также образован по аналогии с исполняемой песней: *«Шоколадный заяц» российской эстрады Пьер Нарцисс приехал в украинскую столицу в компании жены и дочери Каролины»* («Жизнь как она есть», 06.12.06).

Обратим внимание на многочисленное использование фразеологических перифрастических выражений по отношению к певцу российской эстрады Филиппу Киркорову. Рассмотрим следующие газетные контексты: *«Среди приглашенных голосистых гостей — Таисия Повалий, Николай Басков, Наталья Могилевская и Филипп Киркоров. Чтобы «зайка» российской эстрады успел к подножию Аю-Дага, где торжества стартуют в 20.00, его выступление в Ялте в концертном зале «Юбилейный» начнется на полчаса раньше, не в 19.00, а в 18.30»* («Комсомольская правда в Украине», 07.08.08); *«Одним из первых, расхваливая подопечную, на сцену вышел наставник нашей представительницы в Сербии Филипп Киркоров... Когда Виталик спустился со сцены, его окружила толпа поклонниц, которые даже не обернулись к проходившему мимо Филиппу Бедросовичу. Но на самолюбие Зайки всяя Руси такое невнимание нимфеток нимало не повлияло»* («Комсомольская правда в Украине», 12.05.08). Первая модель фразеологической перифразы является более популярной и нейтральной по сравнению со второй, которая обладает яркой эмоционально-экспрессивной окраской. Главный компонент обеих моделей — лексема *«зайка»* — используется в вышеприведенных фразеологических перифразах благодаря исполнению Филиппом Киркоровым музыкального хита *«Зайка моя»*.

На страницах русскоязычных газет журналисты нередко сравнивают молодых, начинающих исполнителей с более известными и опытными. Подобное сравнение может возникать в результате высокой оценки вокальных данных молодого исполнителя. Наглядным примером такого сравнения является следующий пример: *«Кто действительно порадовал — так это хорошие вокалисты: израильтянин Боаз Мауда, румынский «Коля Басков» Влад Маута с партнершей Нико, армянка Сирушо, полька Айсис и, конечно, Мария Хаукаас из Норвегии»* («Газета нашего города», 23—29.05.08). Прилагательное в данной фразеологической перифразе указывает на национальность молодого певца.

Фразеологические перифрастические модели могут возникать в результате сравнения отношения публики и эффекта, который производят певцы на слушателей. Итальянский певец Энрике Иглесиас известен не только красивым голосом, но и привлекательной внешностью, а также песнями романтического стиля. В следующем газетном тексте журналист, используя фразеологическую перифразу, сравнивает российского эстрадного певца Филиппа Киркорова и вышеупомянутого итальянского певца: «А во время съемок-то режиссер чуть не танцевал перед Тиной, чтобы та улыбалась в камеру, а российский Иглесиас недоумевал, почему ему так слабо рукоплещут» («Сегодня», 23.12.06).

Вышеперечисленные фразеологические перифразы, относящиеся к российскому певцу Филиппу Киркорову, являются более употребительными в газетных контекстах по сравнению с ситуативной фразеологической перифразой «звездный стахановец». Значение этой модели становится ясным в результате анализа следующего отрывка газетного материала: «Во-первых, увертюрный тост как-то удачно подгадали под начало показа на телеканале «Россия» только что отгремевшего в Оперетте шоу Киркорова, во-вторых, сразу после окончания телеверсии именинник опять взял микрофон и поднялся на сцену. Начался по сути 16-й московский концерт нынешней весны. Звездный стахановец пел бы, видимо, сутки напролет, но его отвлекли разномастными подношениями светскими осаннами» («Известия в Украине», 05.05.08). Чтобы уточнить одно из лексических значений слова «стахановец», обратимся к Современному толковому словарю русского языка: «Стахановец — 2. Ирон. О человеке, работающем с целью, чтобы его заметили» [6, с. 793]. Как видим, в вышеуказанной фразеологической перифрастической модели используется ироническое значение слова «стахановец».

Рассмотрим следующую тематическую подгруппу — «классическая музыка». Обратимся к газетному контексту: «Благодаря этим дням мы можем послушать короля виолончели, прокатиться на нашем первом народном автомобиле и поцеловаться в плавающем городе. 27 марта 1927 года появился музыкальный «Гагарин». 80 лет назад родился Мстислав Ростропович. За талант его называют Гагариным виолончели или просто

«*маэстро Слава*» («Сегодня», 22.03.07). Как видим, в данной газетной статье, посвященной одной личности, употребляются четыре перифразы. Фразеологические переименования «*король виолончели*» и «*маэстро Слава*» характеризуют человека, обладающего высокими профессиональными способностями в области музыки, а точнее — в исполнении произведений на конкретном музыкальном инструменте. Рассмотрим две лексемы: «*король*» и «*маэстро*». В словарной статье читаем: «**Король** — 3. Разг. О том, кто является первым, самым лучшим среди других, кто достиг совершенства в чем.-л.» [6, с. 291]. Значение следующей лексемы: «**Маэстро** — почетное название крупных деятелей в различных областях искусства (композиторов, дирижеров, живописцев и т. д.)» [6, с. 339].

Как видим, первая лексема имеет более широкое значение, вторая — более конкретное и узкое. Две следующие фразеологические перифразы: «*музыкальный Гагарин*» и «*Гагарин виолончели*» — являются вариантами одной модели. В образовании данных фразеологических перифраз наблюдается сравнение одной личности с другой. Как известно, Юрий Гагарин — первый космонавт СССР. Следовательно, две вышеупомянутые фразеологические перифразы характеризуют своего рода первооткрывателя и родоначальника игры на виолончели.

Основой образования фразеологических перифраз может быть также образ жизни певца или музыканта: «*Борис Моисеев согласен есть любые блюда, лишь бы они были приготовлены из свежих продуктов. В гостиничный номер Дитя Порока просит электрочайник, чай, кофе, сахар, бутерброды, фрукты и отдельно три лимона*» («Комсомольская правда в Украине», 18—24.07.08). Данная фразеологическая перифраза указывает на нетрадиционную сексуальную ориентацию популярного певца.

Нередко журналисты, описывая внешний вид звезды, активно используют фразеологические перифразы. В подобных случаях выделяется наиболее яркая деталь внешнего вида. Российский рэпер Тимати известен не только своими песнями, но и многочисленными татуировками на теле. В результате возникла соответствующая фразеологическая перифраза: «*Быстрее всех опомнился и взял инициативу в свои руки рэпер Тимати. Пользуясь отсутствием рядом с Ани ее жениха Мурата, татуированная звезда московских тусовок не отходил от на-*

шей певицы ни на шаг и все шептал ей комплименты» («Комсомольская правда в Украине», 19.06.08).

Основой возникновения фразеологических перифраз тематической группы «музыка» могут также быть вокальные данные певца. Известно, что каждый певец обладает тем или иным тембром голоса. Вследствие этого появляются соответствующие фразеологические переименования: «На сей раз партнершей **русского баритона** стала очень обаятельная, темпераментная американка Сандра Радвановски... После концерта с Дмитрием Хворостовским встретила обозреватель «Известий» Мария Бабалова» («Известия в Украине», 27.06.08).

Следует обратить внимание на употребление в русскоязычной прессе фразеологических перифраз, которые указывают на опыт и длительность пребывания исполнителя на сцене. Такие фразеологические перифразы употребляются с базовыми компонентами «бабушка», «старушка», «отец» и т. д. Например: «Но по-настоящему загля публику «бабушка рок-н-ролла» Тина Тернер: певица, которой в следующем году стукнет 70, так отплясывала с молодой чернокожей дивой Бейонси, что кому тут почти 70, а кому чуть-чуть за 25 — большой вопрос» («Газета по-киевски», 12.02.08). В следующей газетной статье читаем: «В 2000 году легендарная певица поставила, казалось, жирную точку в своей карьере, совершив «прощальное» мировое турне. Однако через несколько лет «старушка» Тернер окончательно осознала, что размеренная жизнь американской пенсионерки ей не по душе» («События», 6—13.10.08). Также наблюдается использование фразеологических переименований с компонентами «крестный отец», которые являются вариантами более популярных в современных газетных контекстах фразеологических перифраз с базовым компонентом «отец»: «В возрасте 73 лет в больнице города Атланта скончался крестный отец музыки «соул» Джеймс Браун» («Сегодня», 26.12.08).

Что же касается молодого поколения музыкальных исполнителей, следует отметить использование журналистами в прессе фразеологических перифраз с компонентами «пионер», «маленький принц», «маленький»: «Июминкой мероприятия обещает стать сет парижского гостя Седрика Дасуля, известного как Talatasca или Dj Lestat — пионера французской пси-сцены» («Газета на-

шего района», 22—28.02.08). В другой публикации читаем: «Хорошо, что группа Spase и ее бессменный лидер Дидье Маруани не забывают заглядывать в Киев с концертами: в нашем городе полным-полно поклонников музыкантов, показавших советскому народу, что такое западная электронная музыка и с чем ее, как говорится, едят. Едят, как показал опыт, с аппетитом — ни один столичный концерт «Маленького принца синтезатора» не обходится без внимания» («Газета нашего района», 29.08—04.09.08). Еще один пример с компонентом «маленький»: «В программе вместе с Натальей Мозилевской участвуют Влад Яма, балет Free Дом, а также поэт юное дарование — 11-летний Вадим Панкратов. Мальчика из Хмельницкого итальянцы называют маленьким украинским Паваротти» («Комсомольская правда в Украине», 31.03.08).

Анализируя фразеологические перифразы тематической группы «музыка», следует обратить внимание на использование фразеологических переименований с компонентами «первый» и «последний»: «Богодар Которович — личность легендарная. Он первая скрипка Украины и единственный из отечественных музыкантов, удостоенный чести дать два публичных концерта, играя на скрипке самого Николо Паганини» («Факты и комментарии», 23.02.07). Рассмотрим еще один пример: «Под конец вечера, исполняя композицию «Верни мне мою любовь», которую изначально певица записывала в дуэте с Валерием Меладзе, Ани извинилась, что последний романтик российской эстрады не смог приехать на концерт» («Комсомольская правда в Украине», 25.10.08). Чтобы объяснить лексическое значение этих слов, обратимся к Современному толковому словарю русского языка: «Первый — 1. Первоначальный, самый ранний; происходящий, действующий раньше других. 2. Лучший из всех в каком-л. отношении; отличный» [6, с. 502]; «Последний — 1. Конечный в ряду однородных явлений, предметов; такой, за которым не следует, не ожидается что-л. подобное» [6, с. 583]. Как видим, первая модель фразеологической перифразы характеризует лучшего музыканта среди других, вторая — певца, исполняющего песни определенного стиля, после которого ему подобных не будет.

Рассматривая фразеологические перифразы тематической группы «музыка», следует отметить частотное употребление в газетных статьях универсальных фразеологических перифраз «юное дарование», «российская звезда»: «Алина Гроссу призналась нам, что находит время для общения с мальчиками. «Они тоже люди», — заявило нам юное дарование» («Сегодня», 31.01.07). Сюда же относится следующее переименование: «Робин прилетел по приглашению певицы Валерии. Музыкант раскручивает российскую звезду на Западе как исполнительный продюсер» («Комсомольская правда в Украине», 30.07.08).

Что касается структурного анализа фразеологических перифраз тематической группы «музыка», то, прежде всего, отметим большое количество **двухкомпонентных** моделей: «Первыми в Витебск на поезде приехали народные артисты Иосиф Кобзон, Тамара Гвердцители, Надежда Бабкина со своим коллективом «Русская песня», Олег Газманов. Организаторы фестиваля до последнего дня не были уверены, появится ли в Витебске «народный есаул» («Факты и комментарии», 16.07.08). Нередко журналисты используют **двухкомпонентные** фразеологические перифразы с предлогом: «В этом доме родился и вырос самый знаменитый «стиляга из Москвы» Валерий Сюткин» («Комсомольская правда в Украине», 22.03.08). Наблюдается также использование **трехкомпонентных** фразеологических переименований: «Евгений Мартынов со своей «Лебединой верностью» и «Отчим домом» в новый контекст не вписался. Попробовал, говорят, и погас... Партнеры просто «кинули» классика эстрадного цеха» («Известия в Украине», 22.05.08). Менее употребляемы, но в достаточном количестве представлены в русскоязычной прессе Украине **четырёхкомпонентные** модели фразеологических переименований: «Илья Кормильцев. Последний бунтарь русского рока скончался, как Курт Кобейн и Джим Моррисон, — внезапно, быстро и молодым, говорят его друзья» («Сегодня», 08.02.07). Следует отметить, что фразеологические перифразы **пятикомпонентных** моделей тематической группы «музыка» встречаются крайне редко: «Сегодня свой юбилей справляет обладатель самого пронзительного голоса СНГ — Владимиру Преснякову-младшему 40» («Сегодня», 29.03.08).

Выводы. Проанализировав фразеологические перифразы тематической группы «музыка» в газетных текстах Украины, отметим наличие нескольких подгрупп: *певцы* и *музыканты*. По другой классификации выделяются следующие тематические подгруппы: *эстрада* и *классика*.

Как видим, основания для образования и использования фразеологических перифраз тематической группы «музыка» разнообразны: степень популярности певца; качество вокальных данных; тембр голоса исполнителя; внешний вид звезды; те или иные аналогии с исполняемой песней, а также с более известным певцом или другой личностью из другой сферы деятельности; образ жизни исполнителя; время его деятельности в сфере музыки и т. д.

Укажем также на частотность использования в русскоязычной прессе двух- и трехкомпонентных структурных моделей фразеологических перифраз рассматриваемой группы. Менее частотными являются четырех- и пятикомпонентные модели.

Перспективы дальнейшего развития избранной нами темы мы видим в комплексном исследовании фразеологических перифраз, функционирующих на страницах русскоязычной прессы Украины.

ЛИТЕРАТУРА*

1. Григораш А.М. Фразеологические инновации общественного политического характера в современной публицистике: переносные наименования как средство пополнения фразеологического состава языка // Фразеологические инновации в современной публицистике Украины: Монография — К.: Знання України, 2008. — С. 144—170.
2. Завражина А.В. Навешивание ярлыков как прием инвективизации текстов масс-медиа // Система і структура східнослов'янських мов: Пам'яті академіка Л.А. Булаховського: Зб. наук. праць. — К.: Знання України, 2006. — С. 140—148.
3. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. — М.: Едиториал, 2002. — 248 с.
4. Масленникова В.М. Кто есть ху: Имя собственное в политическом дискурсе // Политический дискурс в России — 7. Образы без лиц: Материалы постоянно действующего семинара. — М.: МАКС Пресс, 2004. — С. 42—45.